Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak w grobie dla osła zostanie pochowany, wywloką go i wyrzucą poza bramy Jerozolimy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak osłu wykopią mu grób, wywloką go i wyrzucą poza bramy Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie pogrzebany jak osioł, wywloką go i wyrzucą poza bramy Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pogrzebem oślim pogrzebiony bądzie; wywleczony i wyrzucony będzie za bramy Jeruzalemskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pogrzebem osłowym pogrzebion będzie, zgniły i wyrzucony za bramy Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie miał pogrzeb, jaki się sprawia osłu; będą go wlec i porzucą poza bramami Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie pogrzebany jak osioł, wywloką go i wyrzucą poza bramy Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie miał pogrzeb jak osioł, wywloką go i wyrzucą poza mury Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochowają go jak osła, będą go wlekli i wyrzucą poza bramy Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogrzebią go, jak grzebie się osła, wywloką i wyrzucą daleko poza bramy Jeruzalem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostanie pochowany pogrzebem osła, gdyż go wywloką oraz wyrzucą poza bramy Jeruszalaim! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostanie pogrzebany pogrzebem osła, zostanie wywleczony i wyrzucony poza bramy Jerozolimyʼ. |

1. 1) Tak też postąpił z nim Nebukadnesar, <x>300 22:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)